БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

УДК 811.161.1’42(043.3)+811.581’42(043.3)

ЧЖАО НАНЬНАНЬ

**Лексико-грамматические средства**

**реализации категории акцентности**

**в русском и китайском политическом дискурсе**

Автореферат  
диссертации на соискание ученой степени

кандидата филологических наук

по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое,

типологическое и сопоставительное языкознание

Минск, 2020

Работа выполненав Белорусском государственном университете

|  |  |
| --- | --- |
| Научныйруководитель: | **Савчук Татьяна Николаевна,** доктор филологических наук, доцент,профессор кафедры прикладной лингвистикиБелорусского государственногоуниверситета |
| Официальныеоппоненты: | 文本, 信件  描述已自动生成**Гордей Александр Николаевич,** доктор филологических наук, профессор,заведующий кафедрой теории и практики китайского языкаУО «Минскийгосударственный лингвистический университет»  **Басова Анна Ивановна,** кандидат филологических наук, доцент, профессор кафедры медиалингвистики и редактирования Белорусского государственного университета |
| Оппонирующаяорганизация: | УО «Белорусский государственныйпедагогический университет имени Максима Танка» |

Защита состоится 18 декабря2020 г. в 14:00 на заседании совета по защите диссертаций Д02.01.11 при Белорусском государственном университетепо адресу: 220030, г. Минск, ул. К. Маркса, 31, ауд. 62; e-mail: batnf@bsu.by; телефон ученого секретаря: (+37517) 209-55-58.

С диссертацией можно ознакомиться в Фундаментальнойбиблиотеке Белорусского государственного университета.

Автореферат разослан\_\_\_\_ноября2020 г.

Ученый секретарьсовета

по защите диссертаций И.Э. Ратникова

**ВВЕДЕНИЕ**

Для лингвистики последних десятилетий, развитие которой определяется антропоцентрической научной парадигмой, характерно смещение исследовательского внимания с единиц языка в сторону фактов речи. Особое внимание уделяется анализу разного рода коммуникативных категорий, а также средствам их языкового представления в различных типах дискурса. Одной из наиболее значимых и вместе с тем наименее изученных функциональных категорий является акцентность.

В самом общем виде понятие «акцентность» можно определить как смысловое выделение (актуализацию) важных, по мнению автора, моментов содержания речи, привлечение к ним внимания аудитории. Смысловое акцентирование способствует убеждению адресата в правильности авторской точки зрения и достижению таким образом взаимопонимания между отправителем и получателем сообщения. Для реализации акцентирования используются разноуровневые языковые средства, называемые акцентуаторами.

**Актуальность** предпринятого комплексного исследования лексических и грамматических акцентирующих средств русского и китайского языков определяется недостаточной изученностью универсальной категории акцентности, несмотря на ее важную роль в дискурсивной практике, прежде всего, политической: приоритет функции воздействия на адресата в политическом дискурсе обусловливает регулярность и многообразие вербальных проявлений акцентирования.

Кроме того, контрастивно-сопоставительный анализ акцентирующих вербальных единиц актуализирует проблему перевода акцентуаторов с китайского языка на русский, которая до сих пор специалистами не затрагивалась. При этом следует отметить значимость решения данной проблемы в аспекте межкультурной коммуникации: выявление специфики передачи китайских акцентуаторов средствами русского языка поспособствует лучшему пониманию национальных, культурных, исторических, социальных, мировоззренческих, идеологических и других особенностей страны исходного (китайского) языка носителями русского языка и культуры.

Проводимый в реферируемой работе анализ даст возможность выявить типологически общее и национально-специфичное в способах вербализации универсальной категории акцентности средствами разноструктурных языков (русского и китайского) и на этой основе глубже осознать специфику русской и китайской лингвокультур.

**ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ**

**Связь работы с крупными научными программами, проектами и темами.** Диссертация выполнена на кафедре прикладной лингвистики Белорусского государственного университета в рамках исследований, проводимых по теме НИР «Комплексное научно-методическое обеспечение преподавания русского языка как иностранного в контексте межкультурной коммуникации» (№ государственной регистрации 20162485), срок выполнения 2016–2020 гг.

**Цель и задачи исследования**

**Цель исследования** – выявить и типологизировать лексико-грамматические средства реализации категории акцентности в русском и китайском политическом дискурсе (на материале выступлений политических деятелей), установить общие и национально-специфические характеристики русских и китайских акцентуаторов.

**Задачи исследования**:

1) систематизировать теоретические подходы к изучению категории акцентности и на этой основе определить ее лингвистический статус;

2) разработать семантическую типологию русских и китайских лексико-грамматических средств, объективирующих категорию акцентности в политическом дискурсе;

3) определить категориальные и субкатегориальные значения выявленных акцентуаторов; установить особенности их семантической организации в русском и китайском языках; раскрыть прагматическую роль акцентирующих языковых единиц, относящихся к различным семантическим группам;

4) на основе компаративного анализа акцентуаторов установить их типологически общие и культурно-специфические свойства в русском и китайском политическом дискурсе;

5) выявить особенности перевода акцентирующих вербальных единиц с китайского языка на русский.

**Объект исследования** – лексико-грамматические языковые единицы со значением акцентности в русском и китайском политическом дискурсе.

**Предмет исследования** – семантические и функциональные особенности лексико-грамматических акцентирующих средств русского и китайского языков.

Для решения поставленных задач использовались следующие **методы исследования**: описательный, сравнительно-сопоставительный анализ, кон­текстуальный анализ, компонентный анализ, метод количественных подсчетов.

В качестве источника **фактического материала** были использованы тексты выступлений политических лидеров России и Китая за 2000–2017 гг., относящиеся к следующим жанрам: радиообращение, выступления на встречах и совещаниях в ходе рабочих поездок по стране, послание Федеральному собранию, инаугурационная речь, выступление на брифинге.

Было проанализировано 4009 речевых единиц с акцентирующим значением (1871 русская и 2138 китайских), извлеченных методом сплошной выборки из 50 текстов политических речей – 25 русских и 25 китайских.

**Научная новизна** полученных результатов определяется целью, задачами, методологией и материалом исследования: на основе анализа текстов выступлений русских и китайских политических деятелей впервые

– разработана семантическая типология лексико-грамматических средств, объективирующих категорию акцентности в русском и китайском политическом дискурсе;

– определены категориальные и субкатегориальные значения выявленных акцентуаторов; установлены особенности их семантической организации в русском и китайском языках;

– раскрыта прагматическая роль акцентирующих языковых единиц, относящихся к различным семантическим группам;

– установлены типологически общие и культурно-специфические свойства акцентуаторов в русском и китайском политическом дискурсе;

– создана типология переводческих трансформаций, используемых при передаче китайских акцентуаторов средствами русского языка.

**Положения, выносимые на защиту**

1. Лингвистические традиции исследования акцентности связаны с двумя основными парадигмами – функционально-коммуникативной и когнитивно-дискурсивной. Интеграция достижений данных подходов позволяет утверждать, что лингвистический статус акцентности формируют следующие категориальные признаки: универсальный характер, прагматическая направленность на организацию и модификацию смыслового аспекта высказывания/текста, ориентация на адресата, разноуровневая языковая манифестация, полевая структурированность, вариативность проявления в различных типах дискурсивной практики. Сопоставительный анализ акцентности как семантико-прагматической категории дискурса (в частности, сопоставление лексических и грамматических акцентирующих средств русского и китайского языков) целесообразно проводить на основе принципа полевого структурирования.

2. Категорию акцентности в русском и китайском политическом дискурсе формируют пять микрополей: оценки (59,61 % *vs* 64,82 %), усиления (15,05 % *vs* 13,85 %), активизации внимания адресата (9,98% *vs* 10,34 %), уточнения (7,81 % *vs* 5,26 %), категоричности/некатегоричности (7,55 % *vs* 5,72 %). Место каждого микрополя в общем категориальном поле акцентности определяется прагматическими факторами, в частности, спецификой политического дискурса.

Каждое микрополе имеет особую структуру, образуемую специфическим набором ядерных и периферийных акцентуаторов – лексических и грамматических языковых единиц: 1) микрополе оценки включает: оценочную лексику (прилагательные, наречия, существительные), метафоры, фразеологизмы; 2) в микрополе усиления входят: интенсифициру­ющие части речи (наречия, частицы, местоимения), повторы, выражения-интенсивы, коллокации; 3) микрополе активизации внимания формируют: языковые средства диалогичности, вопросительные предложения, модально-оценочные конструкции, инверсия, языковые средства логичности изложения; 4) микрополе уточнения образуют: уточняющие союзы, обстоятельственные наречия и частицы, многочленные конструкции с дескриптивно-характеризу­ющим значением; 5) микрополе категоричности/некатегоричности составляют: модальные слова (глаголы, прилагательные, частицы) и словосочетания с семантикой уверенности, убежденности, несомненности, долженствования, необходимости/неуверенности, сомнения, предположения.

3. В распределении акцентирующих языковых единиц по выявленным микрополям наблюдается ряд закономерностей: оценка больше проявляется на лексическом уровне, а активизация внимания адресата реализуется преимущественно на синтаксическом уровне; прилагательные больше используются как средство оценки, а наречия чаще всего употребляются в микрополе усиления; союзы активно применяются для выражения уточнения, а частицы характерны для экспликации категоричности.

Микрополя категории акцентности не исключают друг друга, а взаимо­действуют, что проявляется в многофункциональности некоторых акцентуато­ров. Синкретичность семантико-прагматических значений демонстрируют, в частности, акцентуаторы, совмещающие следующие функции: усиление+оценка (рус. *при всей сложности*; кит. *空前灾难 ‘небывалая катастрофа’*); усиление+категоричность (рус. *мы вас никогда не подведем*; кит. *中国坚决谴责和反对‘Китай решительно осуждает и против’*), усиление+активизация внимания адресата (рус. *говорю это с полной уверенностью*; кит. *我要特别指出 ‘хочу особо отметить, что’*), категоричность+активизация внимания адресата (рус. *уверен, что…*; кит. *我相信‘я уверен в том, что’*), оценка+усиление+активизация внимания адресата (рус. *для нас важно другое*; кит. *尤为突出 ‘особенно ярко видны’*), усиление+уточнение+категоричность (рус. *сегодня действительно исторический день*; кит. *始终坚持走和平发展道路 ‘неуклонно идти по пути мирного развития’*); усиление+уточнение+активизация внимания (рус. *хочу еще раз сконцентрировать внимание*; кит. *我想再强调一次 ‘хочу еще раз подчеркнуть’*).

Наиболее сильный прагматический эффект (подчеркивание передавае­мой идеи и максимальное воздействие на адресата) достигается за счет вклю­чения в политический дискурс комплекса акцентирующих средств: сочетание акцентуаторов, относящихся к микрополям оценки и усиления; использование акцентирующих единиц нескольких групп для реализации доминирующего субкатегориального значения (преимущественно категоричности).

4. Системно-структурная организация полейакцентности в русском и китайском политическом дискурсе сходна; при этом частотность использования акцентуаторов в выступлениях российских и китайских политиков различается. Сходство отмечается в том, что и в русском, и в китайском политическом дискурсе доминируют акцентуаторы оценки (59,61% *vs* 64,82 %). Вероятно, объяснить этот факт можно тем, что в обеих культурах описание эмоционального состояния субъекта речи и отношения к предмету высказывания является важным средством воздействия на аудиторию.

Различия касаются квантитативных закономерностей и заключаются в частотности употребления акцентуаторов:

а) В русских выступлениях количественно преобладают акцентуаторы, репрезентирующие оценку: метафоры (15,15 % *vs*2,35 %); усиление: повторы (14,45 % *vs*9,15 %); активизацию внимания адресата: вопросительные предложения (13,17 % *vs* 9,87 %), модально-оценочные конструкции (12,92 % *vs* 8,21 %); категоричность: языковые средства категоричности (69,91 % *vs*62,90 %).

б) В китайских выступлениях больше используются такие акцентуаторы, как: оценочные прилагательные (30,65 % *vs*43,66 %), оценочные наречия (23,74 % *vs*27,56 %), интенсифицирующие части речи (73,38 % *vs*79,58 %), языковые средства логичности изложения (6,18 % *vs*17,44 %), уточняющие союзы (33,78 % *vs*37,72 %), вербальные приемы некатегоричности (30,09 % *vs*37,1 %).

в) Незначительные количественные расхождения наблюдаются в употреблении следующих акцентуаторов: субстантивов (17,36 % *vs*14,39 %), фразеологизмов (4,16 % *vs*5,20 %), выражений-интенсивов (6,84 % *vs*7,75 %), коллокаций (5,32 % *vs*3,52 %), инверсии (12,17 % *vs*9,82 %), уточняющих частиц (6,08 % *vs* 3,51 %), уточняющих наречий (41,19% *vs* 39,01 %), языковых средств диалогичности (55,37 % *vs*54,74 %), конструкций с дескриптивно-характеризующим значением (18,92 % *vs*20,17 %).

Указанные расхождения объясняются типологическими свойствами русского и китайского языков, а также спецификой русской и китайской лингвокультур.

5. При переводе акцентирующих вербальных единиц с китайского языка на русский применяются три типа трансформаций – лексические, грамматические и лексико-грамматические.

Лексические трансформации (синонимический перевод, конкретизация, генерализация, модуляция, добавление) заключаются в замене лексемы исход­ного языка (ИЯ) неэквивалентными лексическими средствами переводящего языка (ПЯ) при сохранении исходного смыслового значения акцентуатора.

Грамматические трансформации предполагают полное или частичное изменение синтаксической структуры и/или морфологических категорий акцентирующих единиц исходного языка. При полной трансформации происходит: изменение субъектно-предикатной структуры высказывания (преобразование личной конструкции в безличную, трансформация безличного предложения в личное), изменение порядка следования частей сложного предложения – главной и придаточной, упрощение синтаксической структуры – преобразование сложного предложения в простое, усложнение грамматической структуры – преобразование простого предложения в сложное, изменение морфологической категории; видами частичной трансформации являются: замена, перестановка, опущение.

Лексико-грамматические трансформации представляют собой преобразование формальных (лексических и грамматических) компонентов акцентирующих конструкций ИЯ (вэньянь, фразеологизмы, коллокации, неологизмы) при сохранении информации, предназначенной для передачи на ПЯ.

Условием эффективного использования трансформаций при переводе китайских акцентуаторов на русский язык служит учет комплекса значений языковых единиц ИЯ и ПЯ – семантического, грамматического и прагматического, а также социокультурного контекста и специфики коммуникативной ситуации.

**Личный вклад соискателя ученой степени.** Диссертация представляет собой полностью самостоятельное авторское исследование. Ее основные положение и результаты основываются на анализе лично собранного, обработанного и систематизированного материала.

**Апробация диссертации и информация об использовании ее результатов.** Основные положения и результаты диссертации обсуждались на следующих научных конференциях: 73-й научной конференции студентов и аспирантов Белорусского государственного университета (Минск, 16–25 мая 2016 г.); Международной научной конференции «Традиционная духовная культура восточнославянских и китайского народов» (Гомель, 16–15 февраля 2017 г.); XI Карповских научных чтениях (Минск, 17–18 марта 2017 г.); 74-й научной конференции студентов и аспирантов Белорусского государственного университета (Минск, 24 апреля 2017 г.); VІ Международной научной конференции «Язык и меж-культурные коммуникации» (Вильнюс, 17–18 мая 2017 г.); XI Международной научной конференции «Межкультурная коммуникация и профессионально ориентированное обучение иностранным языкам» (Минск, 25 октября 2017 г.); 75-йнаучной конференции студентов и аспирантов Белорусского государственного университета (Минск, 17–18 мая 2018 г.); Международной студенческой научной конференции «Слово в языке, речи, тексте» (Брест, 18 мая 2018 г.); Международной научно-практической конференции «Картина мира через призму китайской и бело-русской культур» (Минск, 14 декабря 2018 г.); 76-й научной конференции студентов и аспирантов (Минск, 24 апреля 2019 г.); VIII Международной научной конференции «Китайская цивилизация в диалоге культур» (Минск, 19–20 декабря 2019 г.).

**Опубликованность результатов диссертации.** Результаты исследования отражены в 13 публикациях (4.5 авт. л.). Среди них 4 статьи в рецензируемых научных журналах, рекомендованных ВАК Беларуси (2,6 авт. л.); 4 статьи в сборниках научных статей (0,9 авт. л.); 5 публикаций в сборниках материаловнаучных конференций (1 авт. л.). Все публикации выполнены без соавторов.

**Структура и объем диссертации.** Диссертация состоит из введения, общей характеристики работы, трех глав, заключения, библиографического списка, который включает список использованной литературы (186 позиций) и список публикаций соискателя (13 позиций), спискаисточников примеров иприложения. Общий объем диссертации 137 с., из которых основной текст занимает 114 с. (включает 11 рисунков), библиографический список – 15 с., список источников примеров – 4 с., приложение – 2 с.

**ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ**

В главе 1 **«Теоретические основы исследования категории акцентности»**систематизируются лингвистические традиции изучения акцентности, связанные с двумя основными парадигмами – функционально-коммуникативной(раздел 1.1) и когнитивно-дискурсивной (раздел 1.2).

В рамках ***функционально-коммуникативного подхода*** выделяются три исследовательских направления: коммуникативно-прагматическое (Т. М. Николаева, И. И. Сущинский и др.), функциональное семантико-стилистическое (М. Н. Кожина, Т. Б. Иванова и др.) и лингвориторическое (А. А. Волков, М. В. Гаврилова, В. П. Москвин и др.). Несмотря на очевидные методологические различия, они объединяются анализом акцентности как функционально-коммуникативной категории, имеющей прагматическое содержание (нацеленность на эффективную коммуникацию) и особую систему средств выражения (акцентуаторов). Представители каждого из этих направлений, опираясь на достижения предшественников, решают актуальные для своего времени лингвистические задачи. Однако каждая из проанализированных теорий имеет определенную ограниченность. Так, коммуникативно-прагматический подход основывается в большей степени на семантических критериях выделения акцентуаторов, на анализе их в общеязыковом плане; достижения функционального семантико-стилистическое направления в изучении акцентности связаны прежде всего с научным стилем и не выходят за рамки текстовой плоскости; риторический анализ сосредоточен на определении места акцентирования в системе фигур речи и не может претендовать на полноту.

В***когнитивно-дискурсивном измерении***категория акцентностирассматривается в контексте социальной деятельности, включающем широкий спектр экстралингвистических факторов – ментальных, психологических, идеологических, культурных, исторических, обусловленных типами и формами общественной институциональной практики (А. Н. Баранов,Е. И. Шейгал, ЧэньСян, Ляо Сюньцяо и др.). При таком подходеакцентность выступает как лингвопрагматическая универсалия – содержательная (семантико-прагматическая) категория дискурса, которая непосредственным образом участвует в формировании содержания (смысла) речевого сообщения и его прагматики.

Акцентность, закономерно связанная с универсальными лингво-когнитивными категориями воздействия, убеждения и аргументации,выступает как неотъемлемый атрибут и действенный инструмент влияния на адресата в дискурсе политики, в частности, в жанре публичного выступления политического деятеля (Е. С. Кубрякова, В. И. Карасик, Е. В. Шелестюк, Хуан Жуй, Ян Кэ и др.).

Предполагается, что в политическом дискурсе обширно представлена система языковых средств, эксплицирующих категорию акцентирования.В результате аналитического обзора представленных в научной литературе теоретических подходов делается вывод, что сопоставительное исследование акцентирующих единиц лексического и грамматического уровней русского и китайского языков целесообразно проводить на основе интеграции достижений функционально-коммуникативного и когнитивно-дискурсивного подходов, а именно: использовать принцип полевого структурирования для анализа акцентности как семантико-прагматической категории дискурса.

Вглаве 2**«Структурно-семантическая организация категории акцентности в русском и китайском политическом дискурсе»**предлагается семантическая типология русских и китайских лексико-грамматических средств, объективирующих категорию акцентности;определяются категориальные и субкатегориальные значения выявленных акцентуаторов; раскрывается прагматическая роль акцентирующих языковых единиц, относящихся к различным семантическим группам; на основе компаративного анализа установливаютсятипологически общие и культурно-специфические свойства русских и китайскихакцентуаторов.

Категорияакцентностирассматривается как совокупность пяти микрополей: оценки, усиления, активизации внимания адресата, уточнения и категоричности/некатегоричности. Каждое микрополе образовано акцентуато­рами – лексико-грамматическими средствами русского и китайского языков, реализующими определенный тип акцентирования (см. таблицу 1):

Таблица 1. – Структура категории акцентности

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Составляющиекатегорииакцентности | Русскиевыступления | | Китайскиевыступления | |
| Количество единиц | % | Количествоединиц | % |
| Микрополеоценки | 1129 | 59,61 | 1404 | 64,82 |
| Микрополеусиления | 285 | 15,05 | 300 | 13,85 |
| Микрополеактивизациивниманияадресата | 189 | 9,98 | 224 | 10,34 |
| Микрополеуточнения | 148 | 7,81 | 114 | 5,26 |
| Микрополе категоричности / некатегоричности | 143 | 7,55 | 124 | 5,72 |
| Всего | 1894 | 100 | 2166 | 100 |

Рассмотривается подробно качественный и количественный состав каждого из микрополей в сопоставляемых языках соответственно их значимости в общей структуре категории акцентности (от центра к периферии).

***Микрополе оценки***(раздел 2.1) составляют акцентуаторы, объединенные аксиологической семантикой и выражающие положительное или отрицательное отношение автора к содержанию речи. Данное микрополе является самым большим компонентом поля акцентности, что связанос целевой установкой субъекта политического выступления – убедить массового адресата в справедливости своих суждений, воздействовать на систему ценностей слушателей, добиться их расположения, привлечь на свою сторону.

Для выражения оценки используются следующие лексико-грамматические средства[[1]](#footnote-2):

прилагательные (30,65 % *vs* 43,66 %)[[2]](#footnote-3).Многие из них, в силу частотности употребления, образуют устойчивые дискурсивные формулы, в которых адъективы используются как в прямом значении, так и в переносном (рус. *весомый вклад, серьезный успех, великий народ, тяжелое состояние, безответственное заявление, неэффективное государство, добрососедское отношение*, *бесценное достояние, ключевая роль*; кит.*真挚祝福‘искреннее поздравление’,大国地位 ‘великая держава’, 高度评评价 ‘высокая оценка’,光明前景 ‘светлая перспектива’*,*突出矛盾ʻострое противоречие’,血腥袭击кровавый теракт*, *深刻变化 ‘глубокое изменение’, 显著成就 ‘замечательный успех’, 坚定理想 ‘твердое стремление’, 灿烂文明 ‘блестящая культура’, 持久和平 ‘прочный мир’*и др. Замечено, что употребление позитивно-оценочных прилагательных превышает частотность отрицательных оценок (64 % к 36 % *vs* 73 % к 27 %). Это объясняется тем, что оратор-политик, воздействуя на аудиторию, чаще стремится к созданию положительного образа ситуации, к формированию позитивного эмоционального настроя слушателей для того, чтобы заручиться их поддержкой и приобрести максимальное количество сторонников;

наречия(23,74 % *vs* 27,56 %)– имеют градуальную природу (одновременно указывают на степень проявления оцениваемого признака, а также на его качество и количество), используются в составе характерных для политического дискурса клишированных выражений: рус. *неразрывно связаны, успешно продвигать, заметно обогатить, высоко ценить, сердечно поблагодарить, недостаточно работать, трудно встретить*; кит. *明显增多‘заметно увеличиться’, 积极且深入地探讨 ‘активно и глубоко обсуждать’, 平稳发展 ‘стабильно развиваться’,剧烈震荡 ‘резко колебаться’, 联系极其密切 ‘очень тесно связанные’, 经济快速发展 ‘быстро развивать’* и др.); в составе модально-оценочных конструкций (зафиксированы только в русском языке):*важно, что…, интересно, что…*,*закономерно, что…, приятно отметить, что…, символично, что*… и т.п.;

существительные(17,36 % *vs*14,39 %) – имеют денотативную оценочность и, как правило, публицистическую окраску: рус. *справедливость, выгода, солидарность, сотрудничество, единство, сплоченность, прорыв, доверие, суверенитет, кризис, безвластие, смута, агрессия, теракт, бедность, угроза*; кит. *开放ʻоткрытость’, 透明ʻпрозрачность’, 包容ʻинклюзивность’, 和平与安全 ‘мир и безопасность’, 平等互利 ‘равенство, 损失 ‘ущерб’, 灾难ʻкатастрофа’, 侵略者ʻзахватчик’,耻辱ʻунижение’,军国主义ʻмилитаризм’*и др. Подобные субстантивы регулярно воспроизводятся в ораторских выступлениях и часто входят в состав стандартных выражений дискурса политики (рус. *военное лихолетье,подъем экономик, опасность нестабильности, прорыв в деловом партнерстве*; кит. *两国世代友好的历史财富‘богатство дружбы между народами’, 不稳定因素 ‘факторы нестабильности’,打击这股恶势力 ‘борьба со злом’, 战斗精神 ‘дух сопротивления’,政治热情 ‘политическийэнтузиазм’,平等互利 ‘равенство и взаимная выгода’*);

компаративы и суперлативы (8,95 % *vs* 6,84 %)– отражают объективные параметрические характеристики сравниваемых между собой объектов действительности, а также, в составе оценочного предиката, служат языковым средством субъективной оценки. В русскоязычных выступлениях используютсясинтетические и аналитические формы прилагательных и наречий в сравнительной и превосходной степенях: *нет никого роднее, дороже вас, мы становимся ближе и понятнее друг другу*, *не менее серьёзная задача,выступали за более тесное сотрудничество, важнейший элемент политической стабильности, сражались на самых тяжёлых, самых сложных участках фронта.*Для китайского языка характерны только аналитические формы компаративов: *取得更大的成就 ‘достичь более больших успехов’,更为重要的是 гораздо важнее*, суперлативы оформляется с помощью слов или словосочетаний *最 ‘наиболее’，之最 ‘больше всего’* и т.д.; суперлативов:*最完善‘самый совершенный механизм’, 层级最高‘на высшем уровне’, 最大的发展中国家‘самая крупная в мире развивающаяся страна’*;

метафоры(15,15 % *vs*2,35 %)[[3]](#footnote-4)–переносное употребление слов и выра­жений на основе сходства сопоставляемых явлений–в политическом дискурсе выполняют коммуникативную и прагматическую функции. В речах русских и китайских политиков широко представлены метафорические выражения, имею­щие публицистическую окраску:рус. *всё пронизано нашей общей исто­рией и гордостью, Партия является главной опорой Правительства, стер­жень любой культуры, любого народа – этоего язык*;кит.*在国际金融危机中率先企稳复苏，成为拉动世界经济恢复和增长的重要引擎‘восстанавли­ваться от удара всемирного экономического кризиса, стимул для оживления мировой экономики’*,*推进以人为本 ‘ставить человека в центр внимания’*, *我们永远不会忘记ʻПамять об этом будет вечно жить в наших сердцах’*;

фразеологизмы(4,16 % *vs*5,20 %)– устойчивые выражения с образно-оценочной семантикой –расположены на периферии микрополя оценки.В русских текстах используются фразеологизмы, различные по структуре и стилевой окраске (книжные и разговорно-просторечные, с положительными и отрицательными коннотациями): ***потерять политическое чутьё и чувство меры***; *у любого человека* ***крыша съедет***; *мы отказались* ***встать на колени***;в том числе разного родапрецедентные выражения: *мы вынуждены жить по принципу:* ***доверяй, но проверяй***, *Мы же с вами знаем, что* ***умом Россию не понять*.**

В китайском речевом материале представлены разные типы фразеологизмов[[4]](#footnote-5):чэнъюй: *打贸易战的结果只能是****两败俱伤*** *‘В результате торговой войны* ***обе стороны оказались в проигрыше****’*; яньюй:***靡不有初，鲜克有终*** *‘****Нет недостатка в тех, кто хорошо начинает дело, но не хватает тех, кто по-хорошему доводит дело до конца****’*, ***打铁还需自身硬*** *‘****Чтобы ковать железо, нужно подковать себя****’*; гуаньюнъюй:*中俄两国人民将****牢记历史，开创未来*** *‘народы Китая и России* ***будут помнить историю и открывать будущее****’*.

***Микрополе усиления***(раздел 2.2) составляют вербальные единицы, которые привносят в сообщение дополнительные оттенки смысла, подчеркивают коммуникативно значимые элементы речи, придают высказыванию экспрессивность и эмоциональность. В качестве акцентуаторов усиления используются преимущественно морфологические и синтаксические средства: интенсифицирующие части речи (наречия меры и степени 73,38 % *vs* 79,58 %) в сочетании с глагольными формами, с оценочными прилагательными и наречиями: рус. *очень рассчитываю, высоко ценить, особенно важно, чрезвычайно глубоко, весьма показательно, принципиально новый*; кит. *不断增加 ‘непрерывно повышаться’, 充分发挥 ‘полностью освоить’, 大力弘扬 ‘усиленно распространять’*, *更大ʻнамногосильнееʼ, 异常艰难ʻчрезвычайнотяжелыеʼ, очень важный, 特别沉重 ‘особенно тяжело’, 尤为猖獗‘довольно разнузданно’* и т. д.; усилительные частицы (21,4 % *vs*17,67 %): рус. *даже, ведь, все-таки, просто, только, лишь*; кит. *还是ʻвсе-такиʼ, 完全ʻпростоʼ, 简直ʻпрямоʼ, 没错 ‘действительно’, 还 ‘еще’, 确实 ‘точно’* и т. д.; указательное местоимение *такой* (6,67 % *vs* 4 %); повторы эквивалентных/вариантных лексико-грамматических форм (14,45 % *vs*9,15 %):рус. *Мы* ***хотим*** *дружбы с Украиной,* ***хотим****, чтобы она была сильным…государством*; кит. *中国…****已经并将继续****证明, 中国是维护地区与世界和平…坚定力量ʻКитай…* ***показал и покажет****, что он является надежной защитой… мираʼ*; выражения-интенсивы(6,84 % *vs*7,75 %), включающие в свой состав «кванторы общности» и вербальные формы отрицания: рус. *всякий, каждый, любой, все, всегда, не, ни, нет, никогда,все равно не, вовсе не, без… невозможно*; кит. *始终 ‘постоянно’, 永远 ‘вечно’, 每次‘каждый раз’, 总是 ‘постоянно’,无论如何都不会ʻни в коем случае неʼ, 绝对不会ʻсовсем нет/неʼ, 从来没有 ʻникогда…не…ʼ* и т.п.; коллокации(5,32 % *vs*3,52 %): рус. *с особым чувством, в полном соответствии с*; кит. *如出一辙 ʻто же самоеʼ, 无一例外ʻвсех без исключенияʼ, 与此同时ʻвместе с темʼ*.

***Микрополе активизации внимания адресата*** (раздел 2.3) формируется яыковыми средствами, функция которых – облегчение коммуникативно-праг­матической ориентации адресата в тексте, создание благоприятных условий для целенаправленного восприятия информации, обеспечение согласованно­сти между коммуникантами. Активизации внимания слушателя способствуют: языковые средства диалогичности (55,56 % *vs* 54,91 %) (метакоммуника-тив­ные конструкции: рус. *я хочу напомнить, я обращаюсь к, подчеркну, что,мне приятно, что*; кит. *我愿在此重申, ʻя хотел бы подтвердить, чтоʼ, 强调指出 ʻхочуотметитьʼ,必须看到当前世 ‘нам следует видеть, что* и т.п.; обращения (24,72 % *vs*31,28 %): рус. *дорогие друзья, уважаемые коллеги, дамы и господа, уважаемые граждане России, дорогие москвичи; уважаемый господин Пред­седатель Ху Цзиньтао, уважаемый господин Си Цзиньпин*;кит. *尊敬的各位贵宾, 女士们, 先生们, 朋友们ʻуважаемые высокие гости, дамы и господа, друзьяʼ, 各位同事！ ‘дорогие коллеги!’, 尊敬的各位国家元首，政府首脑，各位部长,各位国际组织负责人 ‘уважаемые главы стран и правительств, мини­стры и руководители международных организаций’*, *尊敬的潘基文秘书长 ‘уважаемый Генеральный секретарь ООН Пан Ги Мун’*;вопросительные пред­ложения (13,23 % *vs* 9,82 %) –помогают сфокусировать внимание адресата на той части информации, которая, по мнению автора, наиболее важна*.* В некото­рых случаях адресант задает вопрос и сам на него отвечает: рус. *Однако,* ***что же мы слышим*** *сегодня от наших коллег из Западной Европы, из Северной Америки?*; кит. *商业贿赂不除, 何谈民族复兴?ʻКак мы сможем реализовать национальное возрождение, не устранив взяточничество?ʼ*; модально-оценоч­ные конструкции (12,70 % *vs*8,04 %): рус. *главное, что; предельно ясно, что; что гораздо важнее;выражаю неудовольствие, хочу еще раз от души побла­годарить; я считаю важным, что*;кит. *我们一致认为ʻпо нашей общей оценкеʼ*,*对…很重要 ʻнам важно, чтоʼ*, *我对此表示支持 ‘я выражаю под­держку’, 我想赞扬 ‘хочу одобрить’,在这里我要严正警告 ‘я хочу строго пре­дупредить’* и др.; инверсия(12,17 %*vs*9,82 %) более активно используется в русских политических выступлениях, поскольку китайский язык, в отличие от русского, характеризуется строгой фиксированностью порядка слов: рус. *огромную роль в… играет…*, *весомый вклад в… вносит…*, *большие надежды возлагаем на…*; кит. *原因在于ʻповодом для… сталʼ*,*首要任务是ʻглавной за­дачей является…ʼ*,*根本矛盾在于 ʻкрупнейшим дисбалансом является…ʼ* и др.; языковые средства логичности изложения(6,35 %*vs*17,41 %)[[5]](#footnote-6)включают по­казатели: а) последовательности подтем, б) ввода примеров, в) ссылок на предыдущее и последующее, г) подытоживания: рус. *вначале, в первую очередь, примером может служить, возвращаясь к упомянутому ранее, таким обра­зом, следовательно, значит*; кит.*综上所述，结论如下 ‘подводя итоги, отме­тим’, 继而 ‘далее’,最终 ‘наконец’, 其中 ‘в частности’, 例如 ‘например’, 值得注意的是 ‘следует отметить’, 如上所述ʻкак уже было сказаноʼ我们得出结论 ‘мы приходим к выводу, что’, 总的来说 ‘в целом’*и др.

***Микрополе уточнения*** (раздел 2.4) прагматически связано с акцентированием актуальных логико-смысловых отношений, обусловленное стремлением к предельной точности, ясности изложения в политическом дискурсе. К уточняюшим акцентирующим средствам на морфологическом уровне относятся: обстоятельственные наречия (41,19 % *vs*39,01 %), которые употребляются при указании на окончательное совершение, наступление, выполнение чего-либо: рус. *уже*, *только*; кит. *只有 ‘единственно’, 确实 ‘действительно’*, частицы (6,11 % *vs*3,10 %), усиливающие степень уточнения и выражающие решительное подтверждение: рус. *именно*, *правда*; кит. *就是 ‘именно’, 的确 ‘правда’* и союзы (33,78 % *vs* 37,72 %) (с противительно-отрицательным значением: рус. *не… а*, *не… но*, *…а не*;кит*. …并非 ʻ…а неʼ*, *…不是 ʻ…но неʼ*,с градационно-сопоставительным значением: рус. *как… так и*, *не столько… сколько*, *не просто… а*; кит. *不仅…而且ʻне только… но иʼ*,*即…又ʻи… иʼ*; с добавочным соединительным значением: рус. *также, а также, и также*; кит. *并且ʻиʼ*, *也是ʻтакжеʼ*и др.). На синтаксическом уровне уточняющую роль играют многочленные конструкции с дескриптивно-характеризующим значением (18,92 % *vs* 20,18 %) – уточняют мысль, указывая на специфические свойства и особенности объекта речи: рус. *Китай – страна с многовековой историей, богатейшей культурой, философией. Это уникальные памятники, изысканная кухня и древнее искусство врачевания*; кит.*和平是人类共同愿望和崇高目标ʻМир – это общее желание и великая цель всего человечестваʼ.*

***Микрополе категоричности/некатегоричностиизложения*** (раздел2.5) имеет «оппозитивную структуру» и взаимодействует с основными принципами речевой коммуникации (кооперации и вежливости) в противоположных направлениях: с одной стороны, предполагается их нарушение (категоричность), а с другой – их осуществление (некатегоричность).

Акцентуаторамикатегоричности (69,91 % *vs* 62,90 %) выступают: модальные слова (глаголы, краткие прилагательные, причастия) и словосочетания с семантикой уверенности, убежденности, долженствования, необходимости: рус. *бесспорно, безусловно, несомненно, уверен, убежден, не сомневаюсь, мы все должны понимать*, *надо сказать*, *необходимо активизировать*;кит*. 当然ʻконечноʼ, 毫无疑问ʻвне (без) всякого сомненияʼ, 理所应当ʻразумеетсяʼ, 自然的ʻестественноʼ,丝毫不动摇ʻни на минуту не сомневаюсьʼ, 丝毫不改变ʻничуть не измениласьʼ,要 ʻнадоʼ, 必须ʻнеобходимоʼ, 绝不ʻнельзяʼ* и др.

Некатегоричность(30,09 % *vs*37,1 %) реализуется с помощью модальных слов и словосочетаний, а также глагольных форм, прилагательных, частиц с семантикой неуверенности, сомнения, предположения: рус. *возможно, вероятно, наверное, пожалуй, кажется, может быть*,*можно предположить, мне кажется, сомневаюсь*,*вроде, как бы*; кит. *或许ʻвозможноʼ,可能ʻвероятноʼ,无法确定的是ʻне могу утверждатьʼ, 假设ʻяпредполагаюʼ,或许 ‘будто’, 哪怕 ‘хоть’* и др.

***Функциональная специфика акцентуаторов*** (раздел 2.6) проявляется в том, что 1) концентрированное включение в ораторские политические речи комплекса разнородных акцентирующих средств способствуют максимальному подчеркиванию передаваемой идеи и воздействию на адресата (акцентирующие единицы нескольких групп применяются для реализации доминирующего субкатегориального значения): рус. ***Убежден, что*** *вы голосовали* ***занашеобщее*** *будущее,* ***за нашиобщие*** *цели,* ***за лучшую*** *жизнь,* ***запроцветающую и сильную*** *Россию*; кит. ***我愿在此重申****，中国坚决谴责和****反对一切形式的****恐怖主义，积极参与国际社会反对****恐怖主义****的努力和行动，与有关国家及组织开展了****卓有成效的合作****‘Здесь* ***я хотел бы подтвердить, что*** *Китай* ***решительноосуждает*** *и* ***против терроризма во всех*** *его****проявлениях***; 2) некоторые акцентуаторы являются полифункциональными: одна и та же вербальная единица может одновременно входить в несколько микрополей, совмещать несколько функций (усиление+оценка; усиление+категоричность, усиление+активизация внимания адресата; категоричность+активизация внимания адресата; оценка+усиление+активизация внимания; усиление+уточнение+активизация внимания; усиление+уточнение+категоричность): рус. *И ещё на одно обстоятельство хотел бы обратить ваше внимание,* ***считаю это крайне важным***; кит. *东突恐怖势力不仅在中国，而且还在其他一些国家制造了血腥的恐怖活动 ‘Сепаратистские силы т.н. «Восточного Туркестана»****являются не чем иным, как стопроцентными*** *террористическими силами’*.

Выявление количественных и функциональных особенностей акцентирующих языковых средств показало, что, несмотря на разграничение микрополей категории акцентности, между ними наблюдается тесная связь: они взаимодействуют, дополняют и усиливают значения друг друга.

Хотя в выступлениях российских и китайских политиков частотность использования акцентуаторов различается, устройство поля акцентности в сопоставляемых дискурсах сходно (доминируют акцентуаторы оценки). Различия касаются количественных закономерностей в употреблении акцентирующих вербальных единиц, что объясняется типологическими расхождениями русского и китайского языков.

Глава 3**«Переводческие трансформации при передаче китайских акцентуаторов средствами русского языка»**содержит характерику трансформаций, используемых при переводе акцентирующих вербальных единиц с китайского языка на русский. Типология переводческих преобразований включает три группы: лексические, грамматические и лексико-грамматические.

***Лексические трансформации*** (раздел 3.1) заключаются в замене переводимой лексической единицы словом или словосочетанием иной внутренней формы, актуализирующим ту слагаемую иностранного слова, которая подлежит реализации в данном контексте. К лексическим трансформациям относятся:синонимический перевод–использование существующих на межъязыковом уровне относительных синонимов:*建设****持久和平*** *‘строительство****длительного мира****’ –строительство****прочного мира***; конкретизация–замена слова или словосочетания ИЯ с более широким значением словом или словосочетанием ПЯ с более узким значением – может быть языковой и контекстуальной (речевой):*中俄两国永做****好****邻居，****好****朋友，****好****伙伴 ‘Быть* ***хорошими*** *соседками,* ***хорошими*** *друзьями,* ***хорошими*** *партнерами…’ – Быть* ***добрыми*** *соседками,* ***лучшими*** *друзьями,* ***надежными*** *партнерами…*; генерализация–замена единиц ИЯ, имеющих более узкое значение, единицами ПЯ с более широким значением:*许多优秀****俄罗斯儿女****在中国大地上献出宝贵生命‘Много российских* ***выдающихся сыновей и дочерей*** *пали на земле Китая’ – Многие* ***выдающиеся дети русской земли*** *отдали свои жизни Китаю*; модуляция (смысловое развитие)– лексико-семантическая замена слова или словосочетания ИЯ единицей ПЯ, значение которой является логическим следствием значения исходной единицы – представлена тремя видами:а) усилением (смысловая интенсификация исходной лексической единицы:***难得的****发展****机遇****‘****редкие возможности*** *для развития’ –****небывалые шансы*** *на развитие*);б) ослаблением (уменьшение интенсивности исходной семантики: *赢得了****国际社会的尊重*** *‘пользуется* ***всемирным уважением****’ –пользуется* ***большим уважением***);в) конкретизацией(уточнение смыслового значения исходной лексической единицы: *祝愿…取得****更大的****成就 ‘Желаю…* ***еще больших*** *успехов’ – Желаю…****новых*** *успехов*); добавление –включение в текст на ПЯ дополнительных языковых единиц с целью выражения подразумеваемой информации, содержащейся в тексте на ИЯ: *我们的一切工作都是****为了****人民 ‘Вся наша работа* ***направлена на*** *народ’ – Вся наша работа* ***направлена на благо*** *народа*).

***Грамматические трансформации***(раздел 3.2) заключаются в перестройке предложения, т.е. в изменении его структуры и связаны с осуществлением всевозможных замен, как синтаксического, так и морфологического порядка. Выделены два вида грамматических трансформаций – полная и частичная. Полная грамматическая трансформацияможет иметь несколько проявлений:изменение субъектно-предикатной структуры высказывания(преобразование личной конструкции в безличную, трансформация безличного предложения в личное); изменение порядка следования частей сложного предложения – главной и придаточной;упрощение синтаксической структуры – преобразование сложного предложения в простое;усложнение грамматической структуры – преобразование простого предложения в сложное (*胜利的时候，要看到前进道路上的困难 ‘В* ***победный*** *момент надо видеть предстоящие трудности’ – Когда одержана* ***победа****, нужно видеть трудности на пути продвижения вперед*);изменение морфологических категорий (*青年人充满生机和活力，最具创新精神‘****Молодые люди*** *полны энергии и жизненных сил, они* ***самые новаторские****’–* ***Молодежь*** *наполнена жизненными силами и энергией, она* ***в максимальной степени обладает духом инноваций*)**.

Частичные грамматические трансформациизаключаются в изменении грамматических конструкций, содержащих служебные слова китайского языка, которые не имеют полного соответствия в русском языке. Разновидностями частичных трансформаций являются:замены (перестройка синтаксической структуры предложения путем замены членов предложения, отдельных слов и групп слов в тексте перевода: *人类拥有更多的有利条件去创造****更加美好的****未来‘У человечества больше благоприятных условий для создания* ***лучшего*** *будущего’ – Человечество располагает большимиблагоприятными условиями для создания* ***более прекрасного*** *будущего*), перестановки (изменение порядка следования языковых элементов в тексте перевода по сравнению с текстом подлинника: *民族振兴的****根本途径****…****是发展****‘****Основным способом*** *национальной активизации…* ***является развитие****’ –* ***Развитие – это основной путь****, ведущий к возрождению нации…*) и опущения (удаление из оригинального высказывания отдельных языковых элементов, обусловленное грамматической спецификой ИЯ:в китайском языке существует небольшая группа так называемых семантически «пустых» глаголов, входящих в группу сказуемого и употребляемых в стилистических целях для придания книжности речи (*加以,给予,予以,得以*), которые не имеют точного значения, они приобретают смысл только вместе с глаголами или существительными: *此时此刻，我们有一个共同的感觉 ‘****В эту минуту и данный момент*** *мы все одинаково чувствуем…’ –* ***В этот момент*** *мы все одинаково чувствуем…*

***Лексико-грамматические трансформации***(раздел 3.3) представляют собой комплексное преобразование исходной конструкции, суть которого состоит в изменении формальных (лексических и грамматических) компонентов текста ИЯ при сохранении информации, предназначенной для передачи на ПЯ.

Лексико-грамматическим преобразованиям подвергаются языковые средства четырех групп: элементы вэньяня (это древнекитайский литературный язык, который сложился на основе живых диалектов, существовал в письменной форме и чаще всего встречался в текстах официального стиля: *…世界上没有放之四海而皆准的发展模式 ‘…в мире не существует* ***универсальной*** *модели развития’ – в мире нет модели и пути развития,* ***верных для каждого и всех***); фразеологизмымогут меняться насвободное сочетание, слово, другой фразеологизм (близкий по семантике, но отличающийся от исходного лексико-грамматической формой), речевое публицистическое клише:*正如我们所说，“桃李不言，下自成蹊” ‘****Персики и сливы не могут говорить, но мир бьет путь к ним****’ – Как гласит китайская поговорка,* ***персиковые и сливовые деревья безмолвны, однако под ними всегда образуется тропа от тянущихся к ним людей***;*两国人民友谊****源远流长****‘Дружба наших народов –* ***исток далек, течение длинно****’ – Дружба наших народов* ***уходит в далекое прошлое***); коллокациипри переводе коллокаций их стилистическая характеристика может изменяться, что связано с разной формой репрезентации семантического значения в исходном и переводном языках (***最终****实现中国自身发展和沿线各国的共同发展与繁荣 ‘****В самом конце*** *реализовать собственное развитие…’ –* ***В конечном итоге****, речь идето собственном развитии Китая…*);неологизмы(слова и терминологические выражения, которые появились в современном политическом дискурсе относительно недавно и поэтому не имеют прямых соответствий в русском языке:*…大家毗邻而居…形成了****你中有我、我中有你的****命运共同体 ‘…эти страны жили по соседству… сформировав* ***себя внутри вас, внутри меня есть ваша*** *судьба’ – …эти страны жили рядом… сформировав сообщество общей судьбы, основанное на том, что* ***жизнь каждого отражается в жизни всех, а жизнь всех отражается в жизни каждого***).

Необходимость использования переводческих трансформаций обусловлена как внутренними языковыми факторами (расхождение лексических и грамматических норм, несовпадение способов выражения лексического и грамматического значений в типологически далеких языках – китайском и русском), так и прагматическими факторами (наличие фоновой информации, тенденция к идиоматизации перевода и его компактности). Применение трансформаций при передаче китайских акцентуаторов средствами русского языка позволяет максимально точно передать информацию, заключенную в тексте оригинала при соблюдении соответствующих норм переводящего языка. Это особенно важно в политическом дискурсе при репродуцировании высказываний политических лидеров.

**ЗАКЛЮЧЕНИЕ**

**Основные научные результаты диссертации**

1. Важную роль в коммуникативном взаимодействии играет акцентирование, или акцентность, – смысловое выделение (актуализация) важных, по мнению автора, моментов содержания речи, привлечения к ним внимания аудитории.

В исследовании акцентности сложились определенные лингвистические традиции, связанные с двумя основными парадигмами – функционально-коммуникативной и когнитивно-дискурсивной, что отражает приоритетный вектор развития современного языкознания: его ориентацию на изучение языка как речевой деятельности. В рамках функционального подхода выделяются три исследовательских направления: коммуникативно-прагматическое, функциональное семантико-стилистическое и лингвориторическое. В когнитивно-дискурсивном измерении акцентность выступает как лингвопрагматическая универсалия – содержательная (семантико-прагматическая) категория дискурса, которая непосредственным образом участвует в формировании содержания (смысла) речевого сообщения и его прагматики. Специфика реализации акцентности определяется типом дискурса.

Акцентирование служит неотъемлемым атрибутом и действенным инструментом влияния на адресата в дискурсе политики, в частности, в жанре публичного выступления политического деятеля. В политическом дискурсе обширно представлена система акцентуаторов – языковых средств, эксплицирующих категорию акцентирования. На наш взгляд, сопоставительное исследование акцентирующих единиц лексического и грамматического уровней русского и китайского языков целесообразно проводить на основе интеграции достижений функционально-коммуникативного и когнитивно-дискурсивного подходов, а именно: использовать принцип полевого структурирования для анализа акцентности как семантико-прагматической категории дискурса [1, 5, 9].

2. Категория акцентности в русском и китайском политическом дискурсе формируется пятью микрополями: оценки (59,61 % *vs* 64,82 %), усиления (15,05 % *vs* 13,85 %), активизации внимания адресата (9,98% *vs* 10,34 %), уточнения (7,81 % *vs* 5,26 %), категоричности/некатегоричности (7,55 % *vs* 5,72 %).

Каждое микрополе имеет особую структуру, образуемую специфиче­ским набором ядерных и периферийных акцентуаторов. Микрополе оценки в политическом дискурсе формируется оценочной лексикой (прилагательными, наречиями, существительными), компаративами и суперлативами, метафо­рами, фразеологизмами. Усиление убедительности высказывания в обоих язы­ках осуществляется за счет использования интенсифицирующих частей речи, повторов, выражений-интенсивов, коллокаций. Активизация внимания слуша­теля происходит благодаря использованию языковых средств диалогичности, вопросительных предложений, модально-оценочных конструкций, инверсий, языковых средств логичности изложения. Уточнение используемых формули­ровок предполагает употребление уточняющих союзов, наречий и частиц, мно­гочленных конструкций с дескриптивно-характеризующим значением. К сред­ствам выражения категоричности/некатегоричности относятся модальные слова (глаголы, прилагательные, частицы) и словосочетания с семантикой уве­ренности, убежденности, несомненности, долженствования, необходимости или неуверенности, сомнения, предположения соответственно[2, 7,8, 10, 11].

3. В распределении акцентирующих языковых единиц по названным микрополям наблюдаются определенные закономерности. Так, оценка больше проявляется на лексическом уровне, а активизация внимания адресата реализуется преимущественно на синтаксическом уровне. Прилагательные больше используются как средство оценки, а наречия чаще всего употребляются в усилительном значении. Союзы активно применяются для выражения уточнения, а частицы характерны для экспликации категоричности.

Микрополя категории акцентности не существуют изолированно: они взаимодействуют друг с другом, дополняют и усиливают значение друг друга. Это проявляется в наличии акцентуаторов, выполняющих одновременно не­сколько функций, входящих в несколько микрополей: усиление+оценка, уси­ление+категоричность, усиление+активизация внимания адресата, категорич­ность+активизациявниманияадресата, оценка+усиление+активизациявнимания адресата, усиление+уточнение+категоричность, усиление+уточнен-ие+активизация внимания адресата.

Наиболее сильный прагматический эффект достигается за счет применения комплекса акцентирующих средств: сочетание акцентуаторов, относящихся к микрополям оценки и усиления; использование акцентирующих единиц нескольких групп для реализации доминирующего субкатегориального значения (преимущественно категоричности) [2, 7, 8, 10, 11].

4.Сопоставительный анализ позволил сделать вывод о сходстве структурно-семантического устройства поля акцентности в русском и китайском дискурсах. Центральное место в составе акцентирующих средств русского и китайского политического дискурса занимает микрополе оценки (59,61 % *vs* 64,82 %). В свою очередь микрополя уточнения (7,81 % *vs* 5,26 %) и категоричности/некатегоричности (7,55 % *vs* 5,72 %) представлены наименьшим количеством акцентуаторов. Промежуточное положение между центром и периферией поля акцентности занимают микрополя усиления (15,05 % *vs* 13,85 %) и активизации внимания (9,98 % *vs* 10,34 %).

Различия касаются квантитативных характеристик акцентуаторови заключаются в частотности их употребления. В русских выступлениях количественно преобладают: а) акцентуаторы микрополя оценки: оценочные существительные (17,36 % *vs*14,39 %), метафоры (15,15 % *vs* 2,35 %); б) акцентуаторы микрополя усиления: повторы (14,45 % *vs* 9,15 %); в) акцентуаторы микрополя активизации внимания адресата: вопросительные предложения (13,23 % *vs* 9,82 %), модально-оценочные конструкции (12,70 % *vs* 8,04 %), инверсии (12,17 % *vs* 9,82 %); г) акцентуаторы микрополя уточнения: уточняющие наречия (41,22 % *vs* 38,60 %) и частицы (6,08 % *vs* 3,51 %); г) языковые средства категоричности (69,91 % *vs* 62,90 %).

В китайских выступлениях больше используются акцентуаторы такие, как оценочные прилагательные (30,65 % *vs* 43,66 %), оценочные наречия (23,74 % *vs* 27,56 %), интенсифицирующие части речи (73,38 % *vs* 79,58 %), языковые средства логичности изложения (6,35 % *vs* 17,41 %), уточняющие союзы (33,78 % *vs* 37,72 %), вербальные приемы некатегоричности(30,09 % *vs* 37,10 %).

Количественное сходство наблюдается в употребление следующих акцентуаторов: фразеологизмов (4,16 % *vs* 5,20 %), выражений-интенсивов (6,84 % *vs* 7,75 %), коллокаций (5,32 % *vs* 3,52 %), языковых средств диалогичности (55,56 % *vs* 54,91 %), многочленных конструкций с дескриптивно-характеризующим значением (18,92 % *vs* 20,18 %) [2, 7,8, 10, 11].

5. Различие лексико-грамматического строя китайского и русского языков обусловливает использование при переводе акцентирующих вербальных единиц с китайского языка на русский трансформаций трех типов – лексических, грамматических и лексико-грамматических, имеющих внутреннюю дифференциацию.

Лексические трансформации (синонимический перевод, конкретизация, генерализация, модуляция, добавление) заключаются в замене лексемы ИЯ неэквивалентными лексическими средствами ПЯ при сохранении исходного смыслового значения акцентуатора.

Грамматические трансформациипредполагают полное или частичное изменение синтаксической структуры и/или морфологических категорий акцентирующих единиц исходного языка. При полной трансформации происходит: изменение субъектно-предикатной структуры высказывания (преобразование личной конструкции в безличную, трансформация безличного предложения в личное), изменение порядка следования частей сложного предложения – главной и придаточной, упрощение синтаксической структуры – преобразование сложного предложения в простое, усложнение грамматической структуры – преобразование простого предложения в сложное, изменение морфологической категории; видами частичной трансформации являются: замена, перестановка, опущение.

Лексико-грамматические трансформации представляют собой преобразование формальных (лексических и грамматических) компонентов акцентирующих конструкций ИЯ (вэньянь, фразеологизмы, коллокации, неологизмы) при сохранении информации, предназначенной для передачи на ПЯ.

Условием эффективного использования трансформаций при переводе китайских акцентуаторов на русский язык служит учет комплекса значений языковых единиц ИЯ и ПЯ – семантического, грамматического и прагматического, а также социокультурного контекста и специфики коммуникативной ситуации.

Переводческие трансформации обеспечивают максимальную точность трансляции смысла текста оригинала при соблюдении соответствующих норм переводящего языка, что особенно важно в политическом дискурсе при репродуцировании высказываний политических лидеров [3, 4, 6, 12, 13].

**Рекомендации по практическому использованию результатов**

Результаты исследования могут быть использованы в сопоставительном языкознании, в коммуникативно-функциональной теории языка, в рамках исследований по стилистике, лингвопрагматике, когнитивной лингвистике, дискурс-анализу, межкультурной коммуникации, переводоведению.

Материалы и выводы диссертации могут найти применение при подготовке учебных пособий, лекционных курсов, спецсеминаров по контрастивной лингвистике, в переводческой практике, в преподавании русского и китайского языков как иностранных.

**СПИСОК ПУБЛИКАЦИЙСОИСКАТЕЛЯ УЧЕНОЙ СТЕПЕНИ**

**Статьи в рецензируемых журналах**

1. ЧжаоНаньнань. Лингвистические традиции изучения категории акцентности / ЧжаоНаньнань // Вес. Беларус. дзярж. пед. ун-та.Сер. 1, Педагогіка. Псіхалогія. Філалогія. – 2017. – № 1 (91). – С. 106–110.

2. ЧжаоНаньнань. Структурно-семантическая организация категории акцентности в русском и китайском политическом дискурсе / ЧжаоНаньнань // Часоп. Беларус. дзярж. ун-та. Філалогія. – 2018. – № 2. – С. 103–113.

3. ЧжаоНаньнань. Лексические переводческие трансформации при передаче китайских акцентуаторов средствами русского языка / ЧжаоНаньнань // Вестн. МГЛУ. Сер. 1, Филология. – 2018. – № 6 (97). – С. 102–108.

4. ЧжаоНаньнань. Лексико-грамматические преобразования в передаче китайской акцентуации средствами русского языка / ЧжаоНаньнань // Вес. Беларус. дзярж. пед. ун-та. Сер. 1, Педагогіка. Псіхалогія. Філалогія. – 2019. – № 2 (100). – С. 130–134.

**Статьи в сборниках научных статей**

5. ЧжаоНаньнань. Актуальность сопоставительно-прагматического исследования категории акцентности в русском и китайском языках / ЧжаоНаньнань // Традиционная духовная культура восточнославянских и китайского народов : сб. науч. ст. /Гомельский гос. ун-т;редкол. : В. И. Коваль (гл. ред.) [и др.]. – Гомель, 2017. – С. 220–222.

6.ЧжаоНаньнань. Типы переводческих соответствий при передаче китайских аксиологических акцентуаторов средствами русского языка / ЧжаоНаньнань // Карповские научные чтения: сб. науч. статей : в 2 ч. / Белорус. гос. ун-т; ред. : А. И. Головня (отв. ред.) [и др.]. – Минск, 2017. – Вып. 11. – Ч. 2. – С. 46–49.

7. ЧжаоНаньнань. Языковые средства выражения категоричности в русском и китайском политическом дискурсе / ЧжаоНаньнань // Слово в языке, речи, тексте : сб. науч. тр. Междунар. студен. науч. конф., Брест, 18 мая 2018 г. / Брест. гос. ун-т ; редкол.: Т. М. Лянцевич [и др.]. – Брест, 2018. – С. 220 – 203.

8. ЧжаоНаньнань. Структурно-семантическая организация микрополя активизации внимания в русском и китайском языках / ЧжаоНаньнань // Картина мира через призму китайской и белорусской культур: сб. ст.междунар.научно-практич.конф., Минск, 14 декабря 2018 г. / Белорус. гос. эконом. ун-т ; редкол.: М. В. Мишкевич (науч. ред.) [и др.] – Минск, 2019. – С. 184–188.

**Материалыконференций**

9. ЧжаоНаньнань. Категория акцентности как объект научного исследования / ЧжаоНаньнань // Науч. конф. студентов и аспирантов: материалы 73-й науч. конф. студентов и аспирантов Белорус. гос. ун-та, 16–25 мая 2016 г. Минск. В 3 ч. Ч. 3 / БГУ. Гл. управление науки; отв. за выпуск С. Г. Берлинская. – Минск: БГУ, 2016. – С. 195–198.

10. ЧжаоНаньнань. Акцентуаторы микрополя уточнения в русском и китайском политическом дискурсе / ЧжаоНаньнань // Мова i лiтаратура: матэрыялы 74-й навук. канф. студэнтаў i acпiрантаўфілал. ф-та. БДУ, Мiнск, 27 крас. 2017 г. / пaдрэд. К. A. Тананушкi. – Мiнск: PIBШ, 2017. – С. 156–159.

11. ЧжаоНаньнань. Выражение оценки в русском и китайском политическом дискурсе / ЧжаоНаньнань // Язык и межкультурныекоммуникации : материалы VI Междунар. науч. конф., Вильнюс–Минск, 17–20мая 2017 г. / Белорус. гос. пед. ун-т ; редкол.: В. Д. Старичёнок (отв. ред.) [идр.]. – Минск, 2017. – С. 132–135.

12. ЧжаоНаньнань. Разновидности лексико-грамматических трансформаций при переводе акцентуаторов усиления с китайского языка на русский / ЧжаоНаньнань // Межкультурная коммуникация и профессионально ориентированное обучение иностранным языкам : материалы ХI Междунар. науч. конф., посвящ. 96-летию образования Белорус. гос. ун-та, Минск, 25 окт. 2017 г. – Минск, 2017. – С. 78–79.

13. ЧжаоНаньнань. Грамматические трансформации при переводе акцентуаторов с китайского языка на русский / ЧжаоНаньнань // Мова i лiтаратура: матэрыялы75-й навук. канф. студэнтаў i acпiрантаўфілал. фак. БДУ, Мiнск, 25 крас. 2018 г. / пaдрэд. К. A. Тананушкi. – Мiнск: PIBШ, 2018. – С. 156–159.

**РЕЗЮМЕ**

ЧжаоНаньнань

**Лексико-грамматические средства реализации категории акцентности  
в русском и китайском политическом дискурсе**

**Ключевые слова**: акцентность, акцентуатор, оценка, усиление, активизация внимания адресата, уточнение, категоричность/некатегоричность, переводческие трансформации, политический дискурс, русский язык, китайский язык.

**Цель исследования**: выявить и типологизировать лексико-грамматические средства реализации категории акцентности в русском и китайском политическом дискурсе (на материале выступлений политических деятелей), установить общие и национально-специфические характеристики русских и китайских акцентуаторов.

**Методы исследования**: описательный, сравнительно-сопоставительный анализ, контекстуальный анализ, компонентный анализ, метод количественных подсчетов.

**Научная новизна полученных результатов**заключается в том, что впервыеразработана семантическая типология лексико-грамматических средств, объективирующих категорию акцентности в русском и китайском политическом дискурсе;определены категориальные и субкатегориальные значения выявленных акцентуаторов; установлены особенности их семантической организации в русском и китайском языках; раскрыта прагматическая роль акцентирующих языковых единиц, относящихся к различным семантическим группам; выявленысходства и различия в способах выражения акцентности в русском и китайском политическом дискурсе;создана классификация переводческих трансформаций, применяемых при передаче китайских акцентуаторов средствами русского языка.

**Рекомендации по использованию полученных результатов.** Материалы и выводы диссертации могут найти применение при подготовке учебных пособий, лекционных курсов, спецсеминаров по контрастивной лингвистике, политической лингвистике, в переводческой практике, в преподавании русского и китайского языков как иностранных.

**Область применения:**сопоставительное языкознание, стилистика, лингвопрагматика, когнитивная лингвистика, дискурс-анализ, межкультурная коммуникация, переводоведение.

**РЭЗЮМЭ**

ЧжааНаньнань

**Лексіка-граматычныясродкірэалізацыікатэгорыіакцэнтнасці  
ўрускімікітайскімпалітычнымдыскурсе**

**Ключавыясловы:**акцэнтнасць, акцэнтуатар, ацэнка, узмацненне, актывізацыяўвагіадрасата, удакладненне, катэгарычнасць/некатэгарычнасць, перакладчыцкіятрансфармацыі, палітычныдыскурс, рускаямова, кітайскаямова.

**Мэтадаследавання:**выявіць і тыпалагізавацьлексіка-граматычныясродкірэалізацыікатэгорыіакцэнтнасці ў рускім і кітайскімпалітычнымдыскурсе (на матэрыялевыступленняўпалітычныхдзеячаў), вызначыцьагульныя і нацыянальна-спецыфічныяхарактарыстыкірускіх і кітайскіхакцэнтуатараў.

**Метадыдаследавання:**апісальныметад, параўнальна-супастаўляльныаналіз, кантэкстуальныаналіз, кампанентныаналіз, метад колькасных падлікаў.

**Навуковаянавізнаатрыманыхвынікаў**заключаецца ў тым, штоўпершынюраспрацаванасемантычнаятыпалогіялексіка-граматычныхсродкаў, якіяаб'ектывуюцькатэгорыюакцэнтнасці ў рускім і кітайскімпалітычнымдыскурсе; вызначаныкатэгарыяльныя і субкатэгарыяльныязначэннівыяўленыхакцэнтуатараў; устаноўленыасаблівасцііхсемантычнайарганізацыі ў рускай і кітайскаймовах; раскрыта прагматычная роляакцэнтуючыхмоўныхадзінак, якіяадносяцца да розных семантычныхгруп; выяўленыпадабенствы і адрозненні ў спосабахрэалізацыіакцэнтнасці ў рускай і кітайскімпалітычнымдыскурсе; створанакласіфікацыяперакладчыцкіхтрансфармацый, якіяўжываюццапрыперадачыкітайскіхакцэнтуатараўсродкамірускаймовы.

**Рэкамендацыі па выкарыстанніатрыманыхвынікаў.**Матэрыялы і высновыдысертацыімогуцьзнайсціпрымяненнепрыпадрыхтоўцывучэбныхдапаможнікаў, лекцыйныхкурсаў, спецсемінараў па кантрастыўнайлінгвістыцы, палітычнайлінгвістыцы, у перакладчыцкайпрактыцы, у выкладаннірускай і кітайскаймоў як замежных.

**Галінапрымянення:**супастаўляльнаемовазнаўства, стылістыка, лінгвапрагматыка, кагнітыўнаялінгвістыка, дыскурс-аналіз, міжкультурнаякамунікацыя, перакладазнаўства.

**SUMMARY**

Zhao Nannan

**Lexic-grammatic means of implementation of the category of accentuation  
in Russian and Chinese political discourse**

**Keywords:**accentuation, accentuator, assessment, emphasis, activation of the addressee’s attention, clarification, categoricity / non-categoricity, political discourse, translation transformations, Russian, Chinese.

**The aim of research** is to identify and typologize lexical and grammatical means of implementing the category of accentuation in the Russian and Chinese political discourse (based on the speeches of political figures), to establish general and national-specific characteristics of Russian and Chinese accentuators.

**The methods used:** descriptive, comparative analysis, contextual analysis, component analysis, quantitative calculation method.

**The scientific novelty of the obtained results**is that for the first time a semantic typology of lexical and grammatical means has been developed, that objectify the category of accentuation in the Russian and Chinese political discourse; categorical and subcategorical meanings of the identified accentuators have been determined; the features of their semantic organization in the Russian and Chinese languages have been established; the pragmatic role of accentuating linguistic units belonging to various semantic groups has been revealed; the similarities and differences in the ways of expressing accent in Russian and Chinese political discourse has been developed; a classification of translation transformations used in the transmission of Chinese accentuators by means of the Russian language has been created.

**Recommendations on the usage of the results.** The materials and conclusions of the thesis can be applied in preparing training manuals, lectures, specialseminars on contrastive linguistics, political linguistics, in translation practice, in teaching Russian and Chinese as foreign languages.

**The sphere of application:** contrastive linguistics, stylistics, linguo-pragmatics, cognitive linguistics, discourse analysis, intercultural communication, translation studies.

1. Аксиологические акцентуаторы передают разные типы оценок по характеру и интенсивности. [↑](#footnote-ref-2)
2. Здесь и далее представлено соотношение акцентуаторов в русских и китайских выступленияхсоответственно. [↑](#footnote-ref-3)
3. Тот факт, что в китайсках текстах используется гораздо меньше метафор, чем в русских, может иметь следующее объяснение. Под влиянием конфуцианства у китайцев сложились традиции, согласно которым не принято выражать сильные эмоции на публике. Учитывая, что метафорические выражения обладают значительным эмоционально-экспрессивным зарядом, включение их в выступления китайских лидеров ограничено. [↑](#footnote-ref-4)
4. В китайских политических выступлениях не зафиксированы сехоуюй (недоговорки). Вероятно, это объясняется тем, что данный тип фразеологизмов имеет ярко выраженную разговорную окраску, что накладывает ограничение на использование его в политическом дискурсе, ориентированном на книжный стиль. [↑](#footnote-ref-5)
5. Показатели логичности изложения существенно преобладают в китайском речевом материале. Это явилось результатом длительного использования в системе официальной коммуникации жанра «восьмичленного сочинения», который включал в качестве обязательных элементов вербальные средства логичности, обеспечивавшие переход от одной части рассуждения к другой и, соответственно, связность и последовательность изложения. [↑](#footnote-ref-6)